

Editor's Notes for *Salve en Sol*

Here is another arrangement of "Salve Regina", also known as "Hail Holy Queen", a Marian hymn and one of four Marian antiphons sung at different seasons within the Christian liturgical calendar of the Catholic Church. The *Salve Regina* is traditionally sung at Compline (evening prayers) from the Saturday before Trinity Sunday (which usually occurs in June) until the Friday before the first Sunday of Advent. It is also the final prayer of the Rosary.

This prayer was written during the Middle Ages and originally appeared in Latin, the prevalent language of Western Christianity until modern times. Though traditionally ascribed to the eleventh-century German monk Hermann of Reichenau, it is regarded as anonymous by most musicologists. It has been put to music by many famous composers.

Eslava composed many different works based on this prayer. For other versions I have transcribed, see https://musescore.com/rebecca_rufin/salve-en-mi and https://musescore.com/rebecca_rufin/salve-regina-a-tres-voces, and <https://hilarioneslava.org/music/>.

My source for this piece consisted of a set of particellas that had a couple of general ambiguities:

1. There was a single particella labeled for Flute and Clarinet. It was unclear whether Eslava wanted both to be played, or just whichever instrument might be preferred for the performance. I have scored separate staves for both instruments, suggesting that the flute part be played an octave higher (as indicated by the clef symbol), but if only a flute is used, it would probably be best played at the lower octave. I've included an explanatory note in the score as well.
2. There was a contralto particella included with the manuscript, but although at first glance it seemed to fit, it actually did not match the other parts at all, and must be from another piece entirely (which I've yet to come across).

There was no indication of tempo or dynamics beyond the "Moderato" designation. The dynamics provided are my own interpretation, and therefore subject to the conductor's discretion.

LATIN LYRICS:

Salve, Regina, Mater misericordiæ,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus exsules filii Hevæ,
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos converte;
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

ENGLISH TRANSLATION:

Hail, holy Queen, Mother of Mercy,
Hail our life, our sweetness and our hope.
To thee do we cry,
Poor banished children of Eve;
To thee do we send up our sighs,
Mourning and weeping in this valley of tears.
Turn then, most gracious advocate,
Thine eyes of mercy toward us;
Show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.
And after this our exile,
O clement, O loving,
O sweet Virgin Mary.